



阳 程 王 黄◆主编

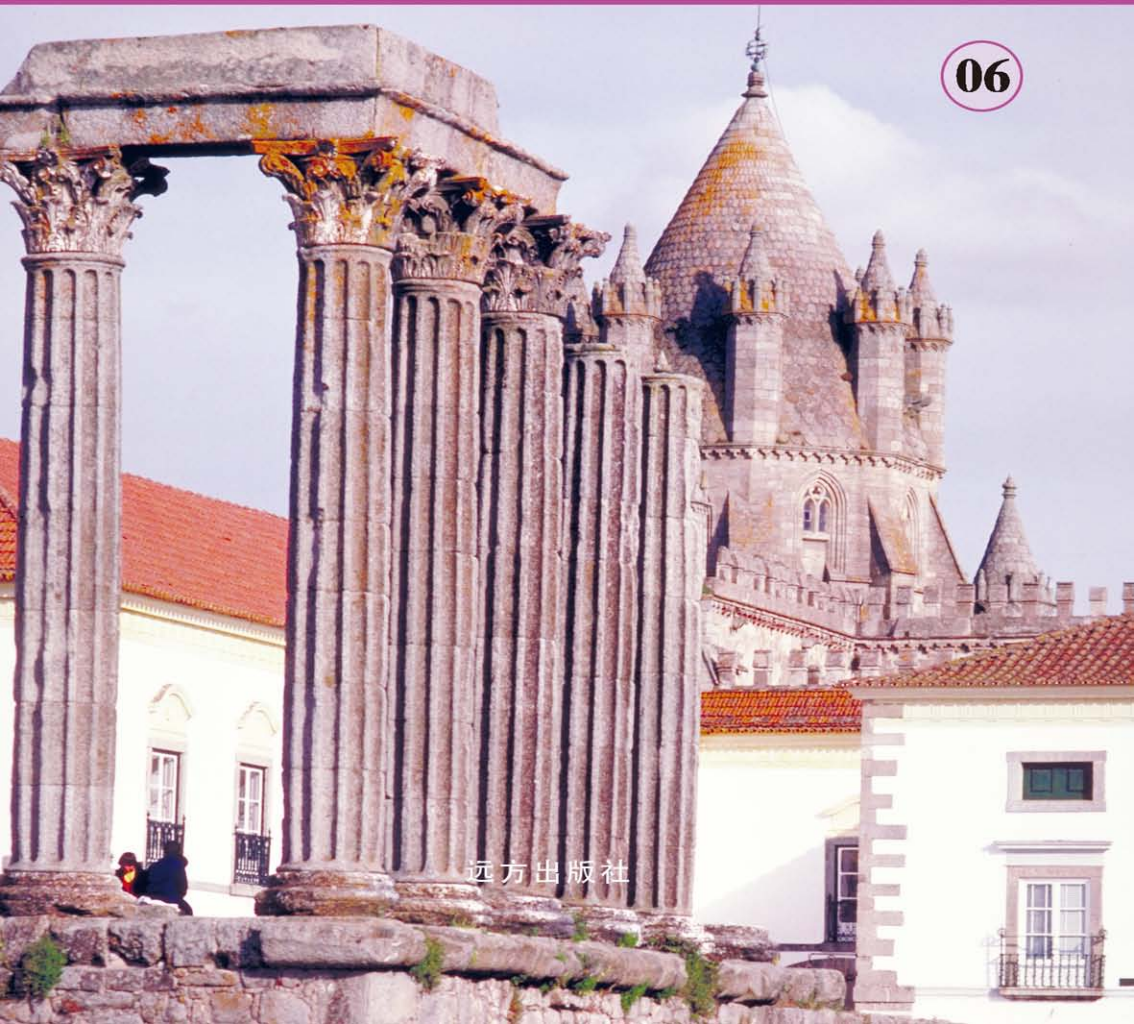
(双语版)

诗海拾贝

进入时尚精彩英语领域

感受流行气息双语魅力

06



远方出版社

英语 PARTY

诗海拾贝 Quintessence of Poems

阳 程 王 莹 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗海拾贝/阳程,王萤主编. —呼和浩特:远方出版社,2006. 8
(2007. 12 重印)

(英语 PARTY)

ISBN 978-7-80723-044-1

I. 诗... II. ①阳... ②王... III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 079483 号

英语 PARTY

诗海拾贝

主 编	阳 程 王 萤
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 12 月第 2 版
印 次	2007 年 12 月第 2 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	298.5
字 数	4765 千
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80723-044-1

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断的追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者



目 录

Balmy Feeling

心香一瓣

1

If—	3
假如——	5
Morning	7
清 晨	8
Beauty	9
美	10
Dreams	11
梦 想	12
Sliver	13
银 白	14
The Moon	15



英语 PARTY



月	16
Walk with Me in Moonlight	17
月光行	19
Flower In the Crannied Wall	20
墙缝里的花	21
Love Is More Thicker than Forget	22
爱情比忘却厚	23
Silent Meaning	24
沉默的含义	25
The Last Rose of Summer	26
夏日最后的玫瑰	28

Life Recollections

生命感怀

31

Storm	33
暴 风	35
Birthday	37
生日感怀	38
What Is Friendship	39
友谊是什么	41
What's Love	43
爱是什么	44
What Is Life	45



人生是什么	46
When You Are Old	47
当你老去	48
Time Is Money	49
一寸光阴一寸金	50
My Father Was My Hero	51
我父亲是我的英雄	54
Mother Machree	56
慈母颂	58
What Mother Taught Me	60
母亲教我的	62
What Does Little Birdie Say	64
小鸟在说些什么	66
A House of Cards	67
纸牌堆成的房子	68

Sound of Soul

灵魂的奏章

69

Trees	71
树	73
The Soul	74
灵 魂	76
Magnificence	78



英语 PARTY



庄严	79
Meditation	80
默想	81
The Music Within	82
心灵深处的音乐	83
The Tide Rises, the Tide Falls	84
潮涨潮落	86
The First Jasmines	87
第一次手捧素馨花	89
Fichte or Fool of Fortune	90
幸运的傻瓜	91
A Hope Is a Bird	92
希望是小鸟	93
A Grain of Sand	94
一粒沙子	95
A London Thoroughfare (2 a.m.)	96
一条伦敦大马路(午夜二时)	98

Cheerful Feeling

心情 C 小调

101

Spring	103
春天	105
The First Day	107



第一日	108
Windflowers	109
风飞花	111
Love's Witness	112
爱情的见证	113
Before Two Portraits of My Mother	114
两幅母亲肖像前	115
I Like for You to Be Still	116
我喜欢你是静静的	118
Song of the City	120
城市之歌	121
Spring Goeth All in White	122
春之女神着素装	123
The Rose in the Wind	124
风中蔷薇花	126

Translation Workshop

汉玉新雕

129

Bringing in the Wine	131
将进酒	133
On a Quiet Night	135
静夜思	136
A Song of Pure Hapiness I	137



英语 PARTY



清平调之一	138
A Song of Pure Happiness II	139
清平调之二	140
A Song of Pure Happiness III	141
清平调之三	142
Drinking Alone with the Moon	143
月下独酌	144
Tianmu Mountain Ascended in a Dream	145
梦游天姥吟留别	148
The Old Charcoal Seller	151
卖炭翁	153
Coming Home	154
回乡偶书	155
A Night-Mooring Near Maple Bridge	156
枫桥夜泊	157
In the Rainy Season of Spring	158
清 明	159
Beyond the Border	160
出 塞	161
The Gold-Threaded Robe	162
金缕衣	163
Thinking of You	164
水调歌头	166



Quintessence of Poems

My Quest, to the Tune of “The Whole River Red”	168
满江红 写怀.....	170
Snow—to the Tune of Chin Yuan Chun	172
沁园春 雪.....	174
The Long March	176
七律 长征.....	177



Balmy Feeling

心香一瓣





If—

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance^① for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or, being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise^②;

If you can dream —and not make dreams your master;
If you can think —and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph^③ and Disaster
And treat those two impostors^④ just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,

① allowance n. 津贴, 补助, 宽容, 允许 vt. 定量供应

② wise adj. 英明的, 明智的, 慎虑的, 聪明的, 博学的, 明白的, 贤明的, 狡猾的

③ triumph n. 胜利, 成功 v. 获得胜利

④ impostor n. 冒名顶替者



英语 PARTY



Or watch the things you gave your life to broken,
And stoop and build them up with worn-out tools;

If you can make one heap^①
Of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew^②
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: “hold on!”

If you can talk with crowds and keep your virtue^③,
Or walk with kings —nor lose the common touch;
If neither foes nor loving friends can hurt you;
If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run—
Yours is the Earth and everything that's in it,
And —which is more —you'll be a Man, my son!

① heap n. 堆, 大量, 许多 vt. 堆, 堆起 v. 堆积

② sinew n. 肌肉, 精力, 体力, 原动力, vt. 赋予力量, 加强

③ virtue n. 德行, 美德, 贞操, 优点, 功效, 效力, 英勇



假如——

假如你能——在别人不知所措却对你横加指责的时候
保持清醒的头脑；

假如你能——在所有人都怀疑你的时候
仍然相信自己，并能体谅别人对你的怀疑；

假如你能等待且又充满耐心，
或者，从不用谎言去应付谎言，
也不用仇恨去回击仇恨，

既不故作正经也不夸夸其谈。

假如你充满梦想——但绝不做梦想的奴仆；

假如你勤于思考——却不把思想当作目标；

假如你能——在遇到胜利和困难时
态度同样平静；

假如你能容忍你所说的真理，
被无赖用作捕捉愚人的陷阱，
或看着你所献身的事业轰然倒塌，
你能屈身拾起残破的工具把它们重建。

假如你能——把所有赢来的筹码